

GATT Office Circular No. 365

END-OF-YEAR MESSAGE FROM THE DIRECTOR-GENERAL

The end of 1994 also marks the end of a chapter in history. Not many organizations can claim their winding-up as proof of their success, but this is certainly the GATT's case. Its contribution to world growth and stability over almost fifty years is immeasurable. This is something every member of the staff can take a deep personal pride in, and you can take pride also in the fact that we have met a very tight timetable for putting the results of the Uruguay Round into effect. You have all contributed to the success of what is universally recognized as one of the most effective international secretariats. As we complete the transition from GATT to WTO it is only right to reflect on these achievements and salute the hard work and commitment that went into them. They have made possible a new beginning for the multilateral trading system, which will now have in the WTO an institutional structure equal to the demands of the future.

I would like to thank all of you for your efforts, your loyalty and your co-operation over the past year. The office will be closed between 23 December and 2 January (inclusive), and I wish everyone, and all your families, an enjoyable holiday and a very happy New Year.

Peter D. Sutherland

Un exemplaire à chaque
membre du personnel

Circulaire intérieure du GATT n° 365

MESSAGE DE FIN D'ANNEE DU DIRECTEUR GENERAL

La fin de 1994 marque aussi la fin d'un chapitre de l'histoire. Peu d'organisations peuvent présenter leur disparition comme la preuve de leur succès, mais c'est manifestement le cas du GATT. La contribution qu'il apporte depuis près de 50 ans à la croissance et à la stabilité mondiales est incommensurable. Chacun des membres du personnel peut en être très fier et peut aussi s'enorgueillir de voir que nous avons réussi, dans le peu de temps qui nous était imparti, à faire entrer en vigueur les résultats du Cycle d'Uruguay. Vous avez tous contribué au succès de ce qui est universellement reconnu comme l'un des secrétariats internationaux les plus efficaces. Alors que s'achève la transition du GATT à l'OMC, il n'est que juste de rendre hommage au travail intense et au dévouement qui ont permis d'aboutir à ces résultats. C'est grâce à eux que s'ouvre une nouvelle ère pour le système commercial multilatéral, qui va trouver dans l'OMC une structure institutionnelle adaptée aux impératifs du futur.

Je tiens à vous remercier tous de vos efforts, de votre dévouement et de la coopération dont vous avez fait preuve pendant l'année écoulée. Les bureaux seront fermés entre le 23 décembre et le 2 janvier (inclus), et je vous souhaite à tous, ainsi qu'à vos familles, des vacances agréables et une très bonne année.

Peter D. Sutherland

Un ejemplar para
cada funcionario

Circular interior del GATT N° 365

MENSAJE DE FIN DE AÑO DEL DIRECTOR GENERAL

El fin de 1994 marca también el fin de un capítulo de la historia. No muchas organizaciones pueden presentar su extinción como prueba de éxito, pero sí puede hacerlo el GATT. La contribución que ha hecho a lo largo de casi 50 años al crecimiento y la estabilidad del comercio mundial es inmensa. Cada miembro del personal puede enorgullecerse profunda y legítimamente de ello, como también del hecho de que hayamos cumplido el ajustadísimo calendario previsto para llevar a efecto los resultados de la Ronda Uruguay. Todos ustedes han contribuido al fructuoso desempeño de una secretaría internacional que está universalmente reconocida como una de las más eficaces. En momentos en que se concluye la transición del GATT a la OMC, justo es reflexionar sobre estos logros y saludar la ingente labor y la dedicación que los han hecho posibles. Gracias a ellos puede iniciarse una nueva etapa para el sistema multilateral de comercio, que tendrá ahora en la OMC una estructura institucional capaz de responder a las exigencias del futuro.

Quisiera agradecer a cada uno de ustedes los esfuerzos realizados y la lealtad y cooperación demostradas a lo largo del año. Las oficinas estarán cerradas del 23 de diciembre al 2 de enero (inclusive) y deseo a todos, y a sus familias, unas gratas vacaciones y un muy feliz Año Nuevo.

Peter D. Sutherland